

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Жапония Үкіметінің арасындағы "Қызылорда қаласының көп бағдарлы аурухана кешеніне медициналық жабдықтар беру" жобасын жүзеге асыру үшін Жапония Үкіметінің грантын тарту туралы ноталар алмасу нысанындағы келісімді бекіту туралы**

Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 26 наурыздағы N 397-II заңы

      Астанада 2003 жылғы 29 қаңтарда жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Жапония Үкіметінің арасындағы "Қызылорда қаласының көп бағдарлы аурухана кешеніне медициналық жабдықтар беру" жобасын жүзеге асыру үшін Жапония Үкіметінің грантын тарту туралы ноталар алмасу нысанындағы келісім бекітілсін.

*Қазақстан Республикасының*

*Президенті*

*(2003 жылғы 28 наурызда күшіне енді - СІМ-нің ресми сайты)*

 **Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі**
**нотасының аудармасы**

Қазақстан Республикасының

Сыртқы істер министрлігі

                                           Астана, 29 қаңтар, 2003

Сiздің Жоғары мәртебеліңiз,

      Мәтiнi төменде келтiрiлген Сiздiң бүгiнгi күнмен белгiленген Жоғары мәртебелi Нотаңызды алғандығымды растауға рұқсат етуіңізді сұраймын:

      "Eкі ел арасындағы достық байланыстар мен ынтымақтастықты кеңейту үшiн жапон экономикалық ынтымақтастығына қатысты Жапония Yкіметi мен Қазақстан Республикасы Yкіметiнiң өкілдерi арасында жақында өткiзiлген талқылауға жүгiнудi әрi Жапония Yкіметiнің атынан мынадай келiсiмдердi ұсынуға рұқсат eтуіңіздi сұраймын:

      1. Қазақстан Республикасы Yкіметiнің Қызылорда қаласының көп бейiндi аурухана кешенiне медициналық жабдықтар беру жөнiндегi жобасын (бұдан әрi - "Жоба") iске асыруға көмектесу мақсатында Жапония Yкіметi Жапонияның қолданыстағы заңнамасына, нормативтiк кесiмдерiне сәйкес Қазақстан Республикасының Үкiметiне Y 467.000.000 (төрт жүз алпыс жетi миллион иен) мөлшерде грант (бұдан әрi - "Грант") бөлiнсiн.

      Жапонияның

      Қазақстан Республикасындағы

      Төтенше және Өкiлеттi Елшiсi

      Жоғары мәртебелi

      Тосио Цунодзакиға

      2. Грант, егер осы кезең уәкiлеттi екi үкіметтiң өзара келiсiмдерi арқылы ұзармаған болса, осы келiсiм күшiне енген күн мен 2003 жылғы 31 наурыз арасындағы кезең iшiнде ұсынылады.

      3. (1) Қазақстан Республикасының Үкіметi Грантты тек төменде аталған Жапонияның немесе Қазақстан Республикасының өнiмдерiн немесе Жапония бодандарының немесе Қазақстан Республикасы азаматтарының қызметтерiн сатып алу үшін пайдаланады (осы келiсiмде қолданылатын "бодандар" терминi жапондық бодандарға қатысты жапондық жеке тұлғалар бақылайтын - жапондық жеке тұлғаларды немесе жапондық заңды тұлғаларды және қазақстандық бодандарға қатысты - қазақстандық жеке немесе заңды тұлғаларды бiлдiредi):

      (а) Жобаны iске асыру үшiн қажеттi және оларды орналастыру үшiн қажеттi жабдықтар;

      (б) Жобаны iске асыру үшiн қажеттi көлiк құралдары және оларды орналастыру үшiн қажеттi қызметтер;

      (с) жоғарыдағы (а), (б) тармақтарында көрсетiлген өнiмдердi Қазақстан Республикасына тасымалдау үшiн және ел iшiнде тасымалдау үшiн қажеттi қызметтер.

      (2) Егер екі Yкімет қажет деп тапса, жоғарыдағы (1) тармақтың ережелерiне қарамастан, Грант жоғарыдағы (1) тармақтың (а) және (б) тармақшаларында көрсетiлген Жапониядан немесе Қазақстан Республикасынан өзге үшiншi елдерде шығарылған өнiмдердi әрi (1) тармақтың (а), (б) және (с) тармақшаларында көрсетiлген Жапониядан немесе Қазақстан Республикасынан өзге үшiншi елдерде сатып алуға берiлген қызметтердi пайдаланылуы мүмкін.

      4. Қазақстан Республикасының Үкiметi немесе оның уәкілеттi органдары 3-тармақта көрсетілген өнiмдер мен қызметтердi сатып алу үшiн жапондық бодандармен жапондық иенiнде келiсiм-шарт жасасады.

      Жапония Yкіметi Грант үшiн ыңғайлы мұндай келiсiм-шарттар ретiнде бекiтуi тиiс.

      5. (1) Жапония Yкіметi Грантты Қазақстан Республикасының Yкіметi немесе оның уәкiлеттi органдары 4-тармақтың ережелерiне сәйкес бекiтiлген келiсiм-шарттар (бұдан әрi - Бекiтiлген келiсiм-шарттар) бойынша алған мiндеттемелердi жабу үшiн Қазақстан Республикасының Yкiметi немесе оның уәкілеттi органы Жапония банкiнде белгiленген (бұдан әрi - "Банк") Қазақстан Республикасы Үкiметiнiң атына ашылған шотқа жапондық иенiмен төлемдер жасау жолымен орындайды.

      (2) Жоғарыдағы (1) тармақшада көрсетiлген төлемдер Қазақстан Республикасының Yкіметi немесе оның уәкілеттi органы ақы төлеудi жүргiзу үшiн уәкілдiк берген Банкке Жапония Yкіметiне төлем өтiнiшiн берген кезде орындалады.

      (3) Жоғарыдағы (1) тармақшада көрсетiлген шоттың жалғыз мақсаты Жапония Yкіметiнің жапон иенiнде төлемдер алуы және Бекiтiлген келiсiм-шарттардың қатысушылары болып табылатын жапондық боданның ақы төлеуi болып табылады. Банк шотынан кредит пен дебетке қатысты рәсiмдiк шаралар Банк пен Қазақстан Республикасының Үкiметi немесе ол уәкілеттiк берген орган арасындағы консультациялар жолымен келiсiледi.

      6. (1) Қазақстан Республикасының Үкiметi мынадай шараларды:

      (а) Қазақстан Республикасының аумағында Грант бойынша сатып алынған тауарларды уақытында кедендiк ресiмдеудi және iшкi тасымалдауды қамтамасыз ету;

      (б) жапондық бодандарды Бекiтiлген келiсiм-шарт бойынша өнiмдердi жеткiзу мен қызметтерге байланысты Қазақстан Республикасында салынатын кедендiк баж, iшкi салықтар және өзге де қаржылық алымдардан босату;

      (с) Бекiтiлген Келiсiм-шарттар бойынша тауарлар мен қызметтердi жеткiзуге байланысты қызметi қажет болатын жапондық бодандарға өз жұмыстарын орындауы үшiн Қазақстан Республикасына келу және оның аумағында болу жағдайларын қамтамасыз ету;

      (д) Грант бойынша сатып алынған тауарлардың жобаны iске асыру мақсатында тиесілi және тиiмдi ұсталатынын және пайдаланылатынын қамтамасыз ету;

      (е) Грантпен жабылатындардан басқа, Жобаны iске асыру үшiн қажеттi барлық шығысты көтеру үшiн қажеттi шараларды қолданады.

      (2) Грант бойынша сатып алынған тауарларды жөнелтудi және теңiздiк тасымал сақтандыруына қатысты Қазақстан Республикасының Yкiметi тауарларды жөнелту және теңiздiк тасымалдау сақтандыру компанияларының арасында әділ әрi еркiн бәсекелестiкке кедергi келтiруi мүмкiн қандай да бiр шектеулер белгілеуден бас тартар.

      (3) Грант бойынша сатып алынған тауарлар Қазақстан Республикасынан қайта экспортқа шығарылмайды.

      7. Осы келiсiмдерге байланысты туындауы мүмкiн мәселелер бойынша екi Yкiмет бiр-бiрiмен консультатциялар жүргізедi.

      Осы Нота мен Сiздің Жоғары мәртебеңiз Қазақстан Республикасы Үкiметiнiң атынан жоғарыда келтiрiлген келiсiмдi растайтын жауап Нотаңыз Жапония Үкiметi Қазақстан Республикасының Yкiметi осы Келiсiм күшiне енуi үшiн қажеттi мемлекетiшiлiк рәсiмдердi орындағаны туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап күшiне енетiн екi үкiмет арасындағы бекiтiлген Келiсiм болып саналатындығын ұйғаруға маған құрмет көрсетiңiз.

      Сiздiң Жоғары мәртебеңiзге өзiмнiң терең құрметімдi бiлдiру мүмкiндiгiн пайдалануыма рұқсат етіңiз."

      Қазақстан Республикасы Yкiметiнің атынан жоғарыда көрсетiлген келiсiмдi растауға және Сiздiң Жоғары мәртебелi Нотаңыз және осы Нота Жапония Yкіметi Қазақстан Республикасының Yкiметi осы Келiсiм күшiне енуi үшiн қажеттi мемлекетішілiк рәсiмдердi орындағаны туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап күшiне енетiн екi Yкімет арасындағы бекiтiлген келiсiм болып саналатындығына келiсiмiмдi білдiрудi құрмет тұтамын.

      Сiздің Жоғары мәртебеңiзге өзiмнiң терең құрметiмдi бiлдiру мүмкiндiгiн пайдалануыма рұқсат етіңiз.

                                      Қазақстан Республикасының

                                      Сыртқы iстер бiрiншi

                                      вице-министрi

                                      Қайрат Әбусейiтов

 **Жапонияның Қазақстан Республикасындағы Елшілігi нотасының**
**аудармасы**

                                           Астана, 29 қаңтар, 2003

Мырза,

      Екi ел арасындағы достық байланыстар мен ынтымақтастықты кеңейту үшiн жапон экономикалық ынтымақтастығына қатысты Жапония Yкiметi мен Қазақстан Республикасы Yкіметiнiң өкілдерi арасында жақында өткiзiлген талқылауға жүгiнудi әрi Жапония Yкіметiнің атынан мынадай келiсiмдердi ұсынуға рұқсат eтуіңiздi сұраймын:

      1. Қазақстан Республикасы Yкіметiнiң Қызылорда қаласының көп бейiндi аурухана кешенiне медициналық жабдықтар беру жөнiндегi жобасын (бұдан әрi - "Жоба") iске асыруға көмектесу мақсатында Жапония Yкіметі Жапонияның қолданыстағы заңнамасына, нормативтiк кесiмдерiне сәйкес Қазақстан Республикасының Yкіметiне Y 467.000.000 (төрт жүз алпыс жетi миллион иен) мөлшерде грант (бұдан әрi - "Грант") бөлiнсiн.

      2. Грант, егер осы кезең уәкiлеттi екi үкiметтің өзара келiсiмдерi арқылы ұзармаған болса, осы келiсiм күшiне енген күн мен 2003 жылғы 31 наурыз арасындағы кезең iшiнде ұсынылады.

      3. (1) Қазақстан Республикасының Yкіметi Грантты тек төменде аталған Жапонияның немесе Қазақстан Республикасының өнiмдерiн немесе Жапония бодандарының немесе Қазақстан Республикасы азаматтарының қызметтерiн сатып алу үшiн пайдаланады (осы келiсiмде қолданылатын "бодандар" терминi жапондық бодандарға қатысты жапондық жеке тұлғалар бақылайтын - жапондық жеке тұлғаларды немесе жапондық заңды тұлғаларды және қазақстандық бодандарға қатысты - қазақстандық жеке немесе

      Қазақстан Республикасының

      Сыртқы iстер бiрiншi

      вице-министрi

      Қайрат Әбусейiтов мырзаға

      заңды тұлғаларды бiлдiредi):

      (а) Жобаны iске асыру үшін қажеттi және оларды орналастыру үшін қажеттi жабдықтар;

      (б) Жобаны iске асыру үшiн қажеттi көлiк құралдары және оларды орналастыру үшiн қажеттi қызметтер;

      (с) жоғарыдағы (а), (б) тармақтарында көрсетiлген өнiмдердi Қазақстан Республикасына тасымалдау үшiн және ел iшiнде тасымалдау үшiн қажеттi қызметтер.

      (2) Егер eкі үкiмет қажет деп тапса, жоғарыдағы (1) тармақтың ережелерiне қарамастан, Грант жоғарыдағы (1) тармақтың (а) және (б) тармақшаларында көрсетiлген Жапониядан немесе Қазақстан Республикасынан өзге үшiншi елдерде шығарылған өнiмдердi әрi (1) тармақтың (а), (б) және (с) тармақшаларында көрсетiлген Жапониядан немесе Қазақстан Республикасынан өзге үшiншi елдерде сатып алуға берiлген қызметтердi пайдаланылуы мүмкін.

       4. Қазақстан Республикасының Үкiметi немесе оның уәкілеттi органдары 3-тармақта көрсетiлген өнiмдер мен қызметтердi сатып алу үшiн жапондық бодандармен жапондық иенiнде келiсiм-шарт жасасады. Жапония Үкiметi Грант үшiн ыңғайлы мұндай келiсiм-шарттар ретiнде бекiтуi тиiс.

      5. (1) Жапония Үкiметi Грантты Қазақстан Республикасының Үкiметi немесе оның уәкiлеттi органдары 4-тармақтың ережелерiне сәйкес бекiтiлген келiсiм-шарттар (бұдан әрi - "Бекiтiлген келiсiм-шарттар") бойынша алған мiндеттемелердi жабу үшiн Қазақстан Республикасының Үкiметi немесе оның уәкiлеттi органы Жапония банкiнде белгiленген (бұдан әрi - "Банк") Қазақстан Республикасы Үкiметiнiң атына ашылған шотқа жапондық иенiмен төлемдер жасау жолымен орындайды.

      (2) Жоғарыдағы (1) тармақшада көрсетілген төлемдер Қазақстан Республикасының Үкіметі немесе оның уәкілетті органы ақы төлеуді жүргізу үшін уәкілдік берген Банкке Жапония Үкіметіне төлем өтінішін берген кезде орындалады.

      (3) Жоғарыдағы (1) тармақшада көрсетілген шоттың жалғыз мақсаты Жапония Үкіметінің жапон иеніне төлемдер алуы және Бекітілген келісім-шарттардың қатысушылары болып табылатын жапондық боданның ақы төлеуі болып табылады. Банк шотынан кредит пен дебетке қатысты рәсімдік шаралар Банк пен Қазақстан Республикасының Үкіметі немесе ол уәкілеттік берген орган арасындағы консультациялар жолымен келісіледі.

      6. (1) Қазақстан Республикасының Үкіметі мынадай шараларды:

      (а) Қазақстан Республикасының аумағында Грант бойынша сатып алынған тауарларды уақытында кедендік ресімдеуді және ішкі тасымалдауды қамтамасыз ету;

      (б) жапондық бодандарды Бекітілген келісім-шарт бойынша өнімдерді жеткізу мен қызметтерге байланысты Қазақстан Республикасында салынатын кедендік баж, ішкі салықтар және өзге де қаржылық алымдардан босату;

      (с) Бекітілген келісім-шарттар бойынша тауарлар мен қызметтерді жеткізуге байланысты қызметі қажет болатын жапондық бодандарға өз жұмыстарын орындауы үшін Қазақстан Республикасына келу және оның аумағында болу жағдайларын қамтамасыз ету;

      (д) Грант бойынша сатып алынған тауарлардың жобаны іске асыру мақсатында тиесілі және тиімді ұсталатынын және пайдаланылатынын қамтамасыз ету;

      (е) Грантпен жабылатындардан басқа, Жобаны іске асыру үшін қажетті барлық шығысты көтеру үшін қажетті шараларды қолданады.

      (2) Грант арқылы сатып алынған тауарларды жөнелтудi және теңiздiк тасымал сақтандыруына қатысты Қазақстан Республикасының Yкіметi тауарларды жөнелту және теңiздiк тасымалдау сақтандыру компанияларының арасында әдiл әрi еркін бәсекелестікке кедергi келтiруi мүмкiн қандай да бiр шектеулер белгiлеуден бас тартады.

      (3) Грант бойынша сатып алынған тауарлар Қазақстан Республикасынан қайта экспортқа шығарылмайды.

      7. Осы келiсiмдерге байланысты туындауы мүмкiн мәселелер бойынша екi Yкімет бiр-бiрiмен консультациялар жүргiзедi.

      Осы Нота мен Сiздiң Жоғары мәртебеңiз Қазақстан Республикасы Yкіметiнің атынан жоғарыда келтiрiлген келiсiмдi растайтын жауап Нотаңыз Жапония Yкіметi Қазақстан Республикасының Yкіметi осы Келiсiм күшiне енуi үшін қажеттi мемлекетiшiлiк рәсiмдердi орындағаны туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап күшiне енетiн екi үкiмет арасындағы бекiтiлген Келiсiм болып саналатындығын ұйғаруға маған құрмет көрсетіңiз.

      Сiздің Жоғары мәртебеңiзге өзiмнiң терең құрметiме сенiм бiлдiру мүмкiндiгiн пайдалануыма рұқсат етiңiз.

                                         Тосио Цунодзаки

                                         Жапонияның Қазақстан

                                         Республикасындағы Төтенше

                                         және Өкілетті елшісі

 © 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК